|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Перекладацька практика» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 4 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної іноземної мови (англійська)  Вступ до перекладознавства  Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Навчальна практика  Основи інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства / Основи прагмалінгвістики і переклад / Інформатизація мовної освіти |
| **Мета навчальної дисципліни** | *Метою* практики є набуття студентами практичних навичок та умінь адекватного перекладу спеціалізованої літератури і науково-технічної документації. |
| **Програмні результати навчання** | ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.  ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.  ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності.  ПРН 21. Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.  ПРН 22. Знати і розуміти процеси освіти, навчання і виховання.  ПРН 23. Мати наукові знання, уміння і навички, які забезпечують всебічний розвиток розумових здібностей студентів; формувати світогляд, духовність, поведінку, усвідомлення свого обов’язку і відповідальності; готувати до трудової діяльності. |
| **Зміст дисципліни** | *Практичні заняття* Вступне заняття.  Цілі та завдання практики.  Інструктаж з проходження практики і ТБ.  Методика роботи з англійськомовними текстами.  Переклад як акт міжмовної комунікації.  Семантика і переклад.  Перекладацькі трансформації.  Специфіка перекладу науково-технічних текстів.  Специфіка перекладу публіцистичних текстів.  Складання термінологічного словника.  Написання звіту з перекладацької практики. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Поточний контроль за ходом практики, виконанням отриманих завдань проводиться протягом усього терміну проходження практики у вигляді опитування (усно чи письмово), складання спеціальної лексики, перевірки спеціальних вправ, індивідуального завдання.  У разі проходження практики не на базі університету керівник практики від кафедри контролює своєчасність прибуття студентів на практику шляхом отримання оформлених бланків повідомлень, шляхом відвідування баз практики або через керівника практики від відповідної бази, стежить за дотриманням умов договору на проведення виробничої практики, знаходження студентів на місцях практики, через постійний зв’язок зі студентами контролюють хід виконання програми практики та індивідуального завдання та ведення щоденника, надає допомогу.  Керівник від бази практики слідкує за дотриманням студентами правил охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії та внутрішнього трудового розпорядку, виконанням календарного графіку проходження практики, у разі необхідності інформує університет про випадки порушення студентами умов договору.  Після закінчення практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Формою звітності студента є подання та захист звіту про практику з відгуком керівника практики від бази практики (у разі проходження практики поза університетом). Звіт разом подається на рецензування керівнику практики від кафедри. Після доопрацювання та остаточного погодження з керівником практики звіт в друкованому вигляді подається на захист.  Звіт з виробничої практики захищається студентом перед комісією, призначеною завідувачем випускової кафедри. До складу комісії входять, як правило, керівники практики від кафедри, науково-педагогічні працівники, а також можуть залучатися керівники від баз практики та/або стейкхолдери.  Комісія може приймати звіти у студентів на базі практики в останні дні її проходження або на кафедрі після її завершення, але не пізніше другого тижня семестру, що наступає після практики.  За результатами звіту проводиться залік з практики. Результат заліку вноситься до залікової відомості та до індивідуального плану (залікової книжки) студента за підписом голови комісії (керівника практики від кафедри) і враховується при визначенні рейтингу студента і призначенні академічної стипендії.  Студенту, який не виконав програму практики або отримав незадовільний відгук керівника від бази практики, рішенням завідувача випускової кафедри може бути надана можливість повторного проходження практики у вільний від навчання час. Порядок та терміни проходження практики, у цих випадках, визначаються окремим наказом.  Студент, який отримав негативну оцінку вдруге відраховується з університету.  Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри.  Оцінювання результативності проходження студентом практики здійснюється за 100-бальною шкалою. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання студенти несуть відповідальність.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Рекомендована література*   1. Власова Т. І., Гаркуша В. М. Перекладацький аналіз спеціального тексту : навч. посіб. Дніпропетровськ, 2014. 160 с. 2. Власова Т.І., Мямлін С.В. Слово і переклад : навч. посіб. Дніпропетровськ : Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 126 с. 3. Єфімов Л.П. Практична стилістика англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2004 4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2005. 5. Кухаренко В.А. Практика зі стилістики англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2004. 6. Тимошенко Ж.І., Власова T.I. Training Service in Using English Lexical Units. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2005. 7. Millán C., Bartrina F. The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge, 2016. 8. Clifford F. Bonnett. Practical Railway Engineering. London : Imperial College Press, 1996. |